

Международная научная конференция  
**«Перевод как фактор межнациональной  
истории культур»**

Москва, 19–22 апреля 2016 года



Конференция проводится при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проекты № 16-04-14052/г и 15-04-00365/а).

## ПРОГРАММА

**19 апреля**

**11:00**

**Открытие конференции в Институте славяноведения РАН**

(Ленинский пр-т, д. 32 А, корп. В, 9 этаж, к. 901–902)

Приветственное слово:

- заместитель директора ИСл РАН **Ф. Б. Успенский**;
- руководитель Отдела истории славянских литератур **Л. Н. Будагова**;
- почетные гости.

*Сопредседатели: Катя Штурм-Шнабль, Ю. А. Созина*

А. В. Липатов «Перевод: связующее звено европейской цивилизации»

Бранимир Чович (Баня-Лука, Республика Сербская, Босния и Герцеговина) «Место перевода в компаративных исследованиях литературы. (От перевода к рецепции и литературным связям – генетическим и типологическим)»

А. Б. Базилевский «Художественный перевод как факт сопротивления глобализации: Польша – Россия – Сербия»

*Дискуссия.*

*Презентация сборника «Художественный перевод и его роль в литературном процессе Центральной и Юго-Восточной Европы» (М., 2016) – отв. редактор И. Е. Адельгейм.*

12:30

**Секция «Лингвистические и экстралингвистические аспекты  
художественного перевода»**

(там же)

*Сопредседатели: И. Д. Макарова-Томинец, Душан Шаротар*

Младен Ухлик (Любляна, Словения) «Любовь, благосклонность и их ложные друзья (на материале русского и словенского языков)»

Е. Н. Квилинкова (Кишинев, Молдова) «Русский язык в контексте гагаузской религиозной рукописной традиции»

А. В. Чернов «Лингвистические и экстралингвистические аспекты художественного перевода на материале Ф. Пессоа»

М. М. Булынина, А. В. Сумин (Воронеж) «К вопросу о переводе с греческого на старославянский средств вербализации концепта “место лишения свободы”»

Д. Ю. Ващенко «Способы передачи заглавий поэтических текстов в современных переводах со словацкого языка»

*Дискуссия.*

15:00

**Круглый стол**

**«Роль России в распространении знаний о славянстве»**

(7 этаж, к. 727)

*Сопредседатели: Л. Н. Будагова, Бранимир Чович*

И. И. Калиганов «Сведения о Болгарии и болгарях в “Истории разных славянских народов ...” Иоанна Раича»

М. Г. Смольянинова «Роль Ю. И. Венелина в распространении знаний о Болгарии»

И. Н. Смирнова «Поэзия Э. Багряны: трансформация женских образов в переводах А. Ахматовой»

Е. Ф. Фирсов «Литературный кружок М. Пешич – Ю. Балтрушайтис – К. Бальмонт в 1917 г. и его роль в сближении русской и сербской культур»

А. В. Амелина «Русские поэты и писатели в чешской среде 1920-х гг.: периодика левого политического крыла»

Л. Н. Будагова «Роль русского восприятия “бравого солдата Швейка” в повышении его мирового престижа»

И. А. Герчикова «Либор Дворак и вечные ценности русской культуры»

Н. В. Шведова «Художественный перевод поэзии: между наукой и искусством»

*Дискуссия.*

**20 апреля**

**11:00**

**Библиотека иностранной литературы**

**Малый зал**

(ул. Николоямская, д. 1 – правое крыло, 4 этаж)

**Секция «Перевод в развитии национальных культур»**

*Сопредседатели: Л. И. Раздобудько-Чович, В. Н. Соколов*

Н. Н. Старикова «Роль художественного перевода в становлении национальной литературы»

Марко Юван (Любляна, Словения) «Франце Прешерн как великан мировой литературы и асимметрия переводов» (он-лайн)

О. С. Плотникова «О первых переводах Ф. Прешерна в России»

Е. В. Степанова «Опыт перевода стихотворений Ф. Прешерна со словенского и немецкого на русский язык»

Катя Штурм-Шнабль, Боян-Илия Шнабль (Клагенфурт, Австрия) «Перевод и межкультурный трансфер знаний на примере “Энциклопедии словенской истории культуры в Каринтии с древнейших времен до 1942 г.”»

Г. М. Васильева (Новосибирск) «“Фауст” Гете и славянофильская идея: к истории трех переводов»

В. В. Мочалова «Себастьян Петруций, польский переводчик Горация»

П. Н. Рудяков «Перевод и интерпретация (на материале творчества Т. Шевченко»

Т. Е. Аникина (Санкт-Петербург) «Проблемы восприятия чешской литературы в России и русской в Чехии»

В. В. Котов «Сокольское движение и чешско-русский перевод»

*Дискуссия.*

**15:00**

**Секция: «Общеввропейские дороги: живая современность»**

*Сопредседатели: Ивана Перушко, М. М. Булынина*

В. Н. Соколов (Санкт-Петербург) «Перевод как передатчик смыслов литературы»

Ж. В. Перковская «О переводе как “искусстве канатоходца” (по следам монографии Штефана Вевара, 2013)»

Л. И. Раздобудько-Чович (Баня-Лука, Республика Сербская, Босния и Герцеговина) «Два перевода мемуаров В. Набокова с русского (“Другие берега”) и английского (“Speak, Memoir”) оригиналов на сербский и хорватский языки»

Любинка Милинчич (Белград, Сербия) «О сербских переводах современной русской литературы» (он-лайн)

Ивана Перушко (Загреб, Хорватия) «Передача имен собственных, названий и культурных реалий в переводе с русского на хорватский язык (транскрипция, транслитерация, перевод)»

О. А. Лысенко (Санкт-Петербург) «Институт судебных переводчиков: балканский опыт»

Ю. В. Чайников «Переводы неформальных культурных конструкций»

Лайма Масите (Вильнюс, Литва) «Перевод словенского сленга на литовский язык (опыт перевода романа А. Э. Скубица “Только вернись домой”)»

Ю. А. Созина «Переводы в круговороте культурного и научного взаимодействия»

*Дискуссия.*

\* \* \* \* \*

**Секция «Перевод в развитии словенского языка и литературы»**

(доклады прозвучат в рамках V Российско-словенского семинара переводчиков 21 и 22 апреля в Библиотеке иностранной литературы согласно программе семинара)

**21 апреля:**

Т. И. Чепелевская «Иван Цанкар. К 140-летию со дня рождения»

Душан Шаротар (Любляна, Словения) «Душа и литература (по следам книги “Не море, не земля”»

М. Л. Кулешова «Глаголы падения в словенском и русском языках (особенности перевода)»

**22 апреля:**

И. Д. Макарова-Томинец (Копер, Словения) «Русский язык в Словении: младшие представители русскоязычной диаспоры о своем языке»

Г. П. Пилипенко «Перевод как речевая стратегия в нарративах словенцев из Триеста»

Л. А. Кирилина «Проблемы перевода романа Бориса Пахора “Некрополь” на русский язык»

Елка Цигленечки (Любляна, Словения) «В едином поиске пропавшего читателя – переводчик и его издатель»

\* \* \* \* \*

**Заочное участие**

(с материалами можно ознакомиться на сайте Института славяноведения РАН)

М. Л. Бершадская (Санкт-Петербург) «Национальное и интернациональное в художественном переводе»

Е. А. Кузьмин (Екатеринбург) «Роль прямого перевода в гравитационной модели близости культур: оценка силы адгезии»

А. Ю. Пескова «Словацкая драматургия в Советском Союзе и современной России»

Е. В. Сагалович «Перевод общегуманитарного научного текста: опыт контрольного редактирования»

Рабочие языки конференции – все славянские.

Регламент выступлений с докладами – 15 мин.; в дискуссии – 5 мин.

Председательствующим рекомендуется устраивать перерыв 15–20 мин. каждые полтора часа.

*В программе возможны изменения.*